

Nâri upwârâ

Petit arbre

Paicî

*Interprété par Olivier Goromeran et Atéa Néaoutyine
sur sollicitation de Carol Gomes, Koné - avril 2022*

🔊 Écouter le chant

🗣️ S'entraîner à prononcer

Nâri upwârâ est une création en paicî de Lucien Méandu, valorisée par le Département des Musiques Traditionnelles et de Chants Polyphoniques Océaniques (DMTCPO). Petit arbre deviendra grand... si on lui apporte ce dont il a besoin : de la nourriture, du soleil et de l'eau.

Wëgo nâri upwârâ,
Wâdé nâ gë pa-ija-o
Târâ mâinâ (x2)

Go ija wai kârâ upwârâ,
Go ija puu wâdé,
Go ija dooro upwârâ mwâri,
Go wâdé go i töötù
Go wâdo jawé diri töötù.

Je suis le petit arbre
J'ai besoin que tu me nourrisses
Pour que je puisse grandir
Je me nourris de bois pourri
Je me nourris de bonne terre
Je me nourris de feuilles d'arbres secs
J'ai besoin de soleil
Je bois de l'eau tous les jours

Transcription et traduction : Lucien Méandu et Antoine Corral

➔ Découverte de la langue

- 👉 Upwârâ : arbre
- 👉 Töötù : soleil
- 👉 Jawé : eau

Le *paicî*, aussi appelé *cî*, est une langue kanak dont le berceau d'origine se situe en aire paicî-cèmuhi (nord de la Grande Terre, NC). Selon le dernier recensement, elle serait parlée par 6 866 locuteurs de plus de 14 ans (ISEE NC). Elle est enseignée en primaire, dans le secondaire et à l'université de la Nouvelle-Calédonie. Elle fait partie des langues de Nouvelle-Calédonie et des 75 langues régionales du patrimoine linguistique de la France.

Outils pédagogiques (méthodes d'apprentissage de la lecture, de l'écriture, contes) :

<https://sites.google.com/view/defij-productions-pedagogiques/langues-et-culture-kanak>
<https://www.province-nord.nc/recherche?search-terms=paicî>

Ressources en langue paicî (chants, poésies chantées, berceuses, comptine numérique) :

<https://panqloss.cnrs.fr/search?s=paicî>
<https://www.alk.nc/langues/paicî>

➔ D'autres écoutes

🎵 Version accompagnement (sans le chant) et grille d'accords :

[Accompagnement](#)

[Grille d'accords](#)

🎵 Captation vidéo lors du spectacle *Waa'n Bwaxala* proposé par le DMTCPO au conservatoire de musique, en avril 2022 : [Nâri upwârâ sur scène](#) [Affiche spectacle](#)

🎵 Interprétation dans l'émission *Endemix live* en 2021 : <https://youtu.be/RSB5VxuB3us>